

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ศึกษาการใช้ 「テイル」 ความหมายสภาพผลของผู้เรียนชาวไทยซึ่งผ่านการศึกษาริชาภาษาญี่ปุ่นระดับมัธยมศึกษาตอนปลายเป็นเวลา 3 ปี โดยใช้ตำราเรียนอะกิ โกะโตะทะโอะโมะดาจิ หรือตำราเรียนมินนะโนะนิฮงโกะ เป้าหมายที่สำคัญของงานวิจัยนี้มี 2 ประการคือ 1) เพื่อศึกษาการเรียนรู้ 「テイル」 ความหมายสภาพผลของผู้เรียนชาวไทย 2) เพื่อศึกษาอิทธิพลของภาษาไทยที่ส่งผลกระทบต่อการตัดสินใจในการเลือกใช้ 「テイル」 ความหมายสภาพผล

การวิจัยครั้งนี้ดำเนินการเก็บข้อมูลโดยใช้แบบสำรวจ จากกลุ่มตัวอย่างนักศึกษามหาวิทยาลัยวิชาเอกภาษาญี่ปุ่นชั้นปีที่ 1 และชั้นปีที่ 3 จำนวน 11 มหาวิทยาลัยชั้นปีละ 114 คน รวมทั้งสิ้น 228 คน และการสัมภาษณ์กลุ่มผู้เรียนทำแบบสำรวจชั้นปีละ 18 คน รวมทั้งสิ้น 36 คน

ผลการวิจัยพบว่า ผู้เรียนชั้นปีที่ 1 และชั้นปีที่ 3 สามารถเลือกใช้ 「テイル」 ได้อย่างถูกต้องเมื่อผู้เรียนเข้าใจการใช้ 「テイル」 ความหมายสภาพผล รวมถึงเมื่อกริยาภาษาไทยปรากฏร่วมคำบ่งชี้การณลักษณะ อยู่/ ในขณะที่ผู้เรียนมีแนวโน้มเลือกใช้ 「タ」 เป็นจำนวนมาก เมื่อกริยาภาษาไทยปรากฏร่วมคำบ่งชี้การณลักษณะ แล้ว ในกรณีที่กริยาภาษาญี่ปุ่นมีคุณลักษณะที่แตกต่างจากภาษาไทย พบว่าผู้เรียนชั้นปีที่ 1 และชั้นปีที่ 3 เลือกใช้ 「テイル」 เพียงเล็กน้อยเท่านั้น เนื่องจากเป็นสิ่งที่เข้าใจยากสำหรับผู้เรียนชาวไทย

ปัจจัยที่ส่งผลกระทบต่อการใช้ 「テイル」 ความหมายสภาพผลของผู้เรียน คือ ความเข้าใจ 「テイル」 ความหมายสภาพผล อิทธิพลของภาษาไทย และอิทธิพลการเรียนรู้ในห้องเรียน ปัจจัยที่ส่งผลให้ผู้เรียนใช้ผิด คือ การแทรกแซงจากภาษาไทย และการขาดความระวังในการใช้ 「テイル」 ของผู้เรียน

Abstract

The purpose of this research is to study the usage of the Japanese aspect marker “Teiru” in resultative meaning by Thai learners who studies Japanese for three year in high school using textbooks “Akiko to Tomodachi” or “Minna no Nihongo” There are two goals for the present study: (1) to observe language the acquisition of “Teiru” in resultative meaning by Thai learners and (2) to observe language transfer in the usage of “Teiru” in resultative meaning by Thai learner.

A grammatical test was used to collect data from a sample population of 228 first-year and third-year Japanese major students from eleven universities. Thirty-six students were interviewed to follow up.

The results show that Thai learners of Japanese use “Teiru” correctly because (1) they understand the concept of “Teiru” in resultative meaning (2) they used “Teiru” as an unanalyzed chunk and they were influenced by Thai language.

The influence of Thai on the acquisition of “Teiru” is significant. Thai learner of Japanese tend to use “Teiru” when “Yuu”, the Thai progressive aspect marker, is used in a Thai sentence, whereas the error “Ta” is used when “Leaw”, the Thai perfect aspect marker, is shown in a Thai sentence. The omission of “Teiru” is also found in the case of motion verbs, “Iku”(go) and “Kuru”(come), whose concept in Japanese is different from the Thai’s concept.

